

中医英语

1000初级词汇速记

PRELIMINARY LEXICONS  
OF TCM ENGLISH 1000

ENGLISH

李照国 主编  
上海中医药大学出版社

# 中医英语 1000 初级词汇速记

李照国 主 编

刘 莹 副主编

邵循道 审 校

上海中医药大学出版社

## 图书在版编目(CIP)数据

中医英语 1000 初级词汇速记/李照国主编. —上海:上海中医药大学出版社,1999. 12

ISBN 7-81010-468-3

I. 中… I. 李… III. 中国医药学-英语-词汇 N. R2

中国版本图书馆 CIP 数据核字(1999)第 47092 号

---

责任编辑/ 沈春晖

技术编辑/ 宓国华

封面设计/ 王 磊

出 版/ 上海中医药大学出版社  
(200032) 上海市零陵路 530 号

发 行/ 新华书店上海发行所

印 刷/ 昆山市亭林印刷总厂

版 次/ 1999 年 10 月第 1 次版

印 次/ 1999 年 10 月第 1 次印刷

开 本/ 850×1168 1/32

字 数/ 273 千字

印 张/ 11

印 数/ 3 000 册

---

ISBN 7-81010-468-3

R·447 定价: 16.30 元

## 序

可能是由于多年编辑工作的职业性质使然,九十年代初就嗅觉到中医英语翻译势必会随着国家的改革开放、中医走向世界,而在今后的中医界、翻译界、出版界成为一个新兴点,我时刻在留意着这方面的信息、发展并物色着人才。1993年夏,外文出版社的陈有昇老师告之我烟台有一个全国性的中医英语学术会议,在他的帮助下,我应邀参加了会议。这次会上我结识了李照国先生,我早就知道,他是我国著名的医学英语语言学家邵循道教授的研究生,又有两年脱产学习中医的基础和多年从事中医英语教学的经验,并撰有《中医翻译导论》一书,粗略拜读,感到很有内容和见地。会余,我邀他进行了一次长谈,认为他一定会成为中医英语翻译界不可多得的人才。此后我邀他撰写了《中医英语翻译技巧》一书,并在我社领导的支持下于1997年出版,获得了很大的成功。

尔后,照国学兄在翻译实践中,不满足自己的中医知识,1996年又考取了上海中医药大学李鼎教授的中医博士生,系统地学起了中医。我为他这种举措和精神而赞叹!因他毕竟上有老母,下有妻儿,而家境状况、经济条件都不很理想,可他克服种种困难,不为经济大潮的诱惑而徘徊,为的是学有所成,翻译好中医!这种卓尔不群的事业心让我佩服!这种为中医事业的负责精神使我感动!

近闻,他又应上海中医药大学出版社之邀,正在撰写《中医英语初级词汇教程》(本书的最初名称)一书,可见他是学有所获、笔耕不辍。中医英语的翻译,不同于一般的科技翻译,因为中医不同于西医,它有着内在独特的理论体系和语言特点,要使人明白和正确理解中医内容,关键在于词义翻译上的准确性。我可以断定,就照国学兄的阅历和基础,他能够做到,也有条件做到这一点,这在本书中亦会体现出来。与他前两年的著作比较,他又上了一个新的

台阶,相信大家读后会有同感。

在本书付梓之即,照国学兄特专函与我索序,使余忐忑不安。作序历来是大人物之为,我是屈屈一平凡之编辑,实不敢当,搁置许久,不曾落笔,然又为其一片诚意而愧疚心头,萦绕不散,思索再三,写了上述感受,不成为序,冀对读者了解其作品有所帮助,这是我的心愿。

人民卫生出版社 呼素华

1999年春

## 前 言

拙著《汉英中医药大词典》和《中医英语翻译技巧》出版之后，学术界一些朋友建议我编写一本实践性强且易于普及的中医英语词汇手册，以适应中医人员学习中医英语和进行中医翻译的需要。因工作学习繁忙，一直拖到今年秋天方才动笔。

本书精选中医名词术语 1000 条，逐一进行翻译并举例，以阐明其用法。对一些重要概念和术语的翻译作了简明扼要的评述，以利于读者了解和掌握中医英语翻译的基本原理和方法。

本书主要以拙著《中医翻译导论》和《中医英语翻译技巧》所阐述的基本理论为主导，同时吸收和借鉴了近年来国内外译者在中医翻译研究方面所取得的新进展。鉴于目前中医名词术语的翻译较为混乱，且多属词典解释性翻译，本书在编写中力求译语简明扼要，严格遵循中医名词术语翻译的五大原则，即自然性原则、简洁性原则、信息性原则、民族性原则和回译性原则。

本书各词条之后的[解释]，既是该词条在翻译实践中的应用实例，又是对该词条的释义注解。而[说明]与[词汇]，则是为读者透彻了解该词汇并速记相关词汇而特设。为了保持中医的民族特色，本书在翻译中特别强调了回译性，对许多现行译语进行了改译和重译，使译语尽可能地保持中医的原汁原味。

由于中医翻译学尚在构建之中，再加上本人知识所限，因此尽管在编写中作了很大努力，仍有诸多不尽人意之处。敬请读者批评指正。

本书在编写中得到了旅居美国的邵循道教授的指导。邵教授是我国著名的医学英语专家，也是我的硕士研究生导师。他虽身在美国，却始终关心着国内中医翻译和中医英语的发展，对本书的编写提出了许多宝贵意见。人民卫生出版社的呼素华主任多年来一

直关心着我的研究工作并给予了多方面的帮助和支持。这次在百忙中为本书写序,这不仅仅是对我个人的鼓励和鞭策,也是对整个中医翻译事业的关心和支持。

我特别要感谢沈春晖先生,本书能得以出版与他的辛勤努力是分不开的。在本书的体例及内容安排上,他提出了许多好的意见和建议。在此,谨向他致以深深的谢意。

**李照国**

1998年11月8日于上海中医药大学

# 目 录

1. 一逆 ..... (1)
2. 一夫法 ..... (1)
3. 乙癸同源 ..... (2)
4. 二十八会 ..... (2)
5. 二十八脉 ..... (3)
6. 二阳并病 ..... (3)
7. 十问 ..... (4)
8. 十剂 ..... (4)
9. 十八反 ..... (4)
10. 十二原 ..... (5)
11. 十九畏 ..... (5)
12. 十五络 ..... (6)
13. 十怪脉 ..... (6)
14. 十二节刺 ..... (6)
15. 十二地支 ..... (7)
16. 十天干 ..... (7)
17. 十二经穴 ..... (7)
18. 十二经脉 ..... (7)
19. 十五络穴 ..... (8)
20. 十六郄穴 ..... (8)
21. 十二经动脉 ..... (8)
22. 七传 ..... (8)
23. 七伤 ..... (9)
24. 七诊 ..... (9)
25. 七恶 ..... (9)



26. 七窍	(10)
27. 七情	(10)
28. 七冲门	(10)
29. 七情中	(10)
30. 八邪	(11)
31. 八纲	(11)
32. 八法	(12)
33. 八廓	(12)
34. 八溪	(12)
35. 八纲辨证	(13)
36. 人中疔	(13)
37. 九针	(14)
38. 三因	(14)
39. 三宝	(14)
40. 三品	(14)
41. 三焦	(15)
42. 三焦实热	(15)
43. 三焦虚寒	(16)
44. 三焦辨证	(16)
45. 三焦主决渎	(17)
46. 三焦经	(17)
47. 三焦咳	(17)
48. 三阳病	(17)
49. 三阳合病	(18)
50. 三阴病	(18)
51. 三阴痞	(18)
52. 三消	(18)
53. 三棱针	(19)

54. 干呕 .....	(19)
55. 干咳 .....	(19)
56. 土不制水 .....	(20)
57. 土气不调 .....	(20)
58. 下法 .....	(21)
59. 下焦 .....	(21)
60. 下焦主出 .....	(22)
61. 下窍 .....	(22)
62. 下利 .....	(22)
63. 下利清谷 .....	(23)
64. 下迫 .....	(23)
65. 下乳 .....	(23)
66. 下疳 .....	(24)
67. 下消 .....	(24)
68. 下注疮 .....	(25)
69. 下病上取 .....	(25)
70. 下腹胀气 .....	(25)
71. 下汲肾阴 .....	(26)
72. 下厥上竭 .....	(26)
73. 下厥上冒 .....	(27)
74. 下损及上 .....	(27)
75. 下肢痿软 .....	(28)
76. 大毒 .....	(28)
77. 大肠 .....	(28)
78. 大肠病 .....	(28)
79. 大肠寒结 .....	(29)
80. 大肠热结 .....	(29)
81. 大肠湿热 .....	(29)

82. 大肠气滞 .....	(30)
83. 大肠液亏 .....	(30)
84. 大肠咳 .....	(30)
85. 大肠虚 .....	(30)
86. 大肠胀 .....	(31)
87. 大肠滑脱 .....	(31)
88. 大肉 .....	(31)
89. 大肉陷下 .....	(31)
90. 大汗 .....	(32)
91. 大厥 .....	(32)
92. 大渴引饮 .....	(32)
93. 大眦漏 .....	(33)
94. 大眦 .....	(33)
95. 大便 .....	(33)
96. 大便干结 .....	(33)
97. 大便不通 .....	(34)
98. 大便困难 .....	(34)
99. 大骨枯槁 .....	(35)
100. 大实有羸状 .....	(35)
101. 大肠主传导 .....	(35)
102. 大肠移热于胃 .....	(36)
103. 大肠经 .....	(36)
104. 寸口 .....	(36)
105. 寸白虫 .....	(37)
106. 寸、关、尺 .....	(37)
107. 上气 .....	(37)
108. 上消 .....	(37)
109. 上腕 .....	(38)

110. 上焦 ..... (38)
111. 上焦主纳 ..... (38)
112. 上胞 ..... (38)
113. 上胞下垂 ..... (38)
114. 上发背 ..... (39)
115. 上腭痛 ..... (39)
116. 上寒下热 ..... (39)
117. 上厥下竭 ..... (40)
118. 上实下虚 ..... (40)
119. 上虚下实 ..... (41)
120. 上损及下 ..... (41)
121. 上吐下泻 ..... (41)
122. 口苦 ..... (41)
123. 口苦咽干 ..... (42)
124. 口疮 ..... (42)
125. 口糜 ..... (42)
126. 口臭 ..... (43)
127. 口软 ..... (43)
128. 口中无味 ..... (44)
129. 口中和 ..... (44)
130. 口唇发紫 ..... (45)
131. 口眼喎斜 ..... (45)
132. 口干唇裂 ..... (45)
133. 《千金要方》 ..... (45)
134. 千日疮 ..... (46)
135. 千岁疮 ..... (46)
136. 久痢 ..... (47)
137. 久痞 ..... (47)

138.	久咳	(48)
139.	久疟	(48)
140.	久逆	(48)
141.	久热伤阴	(48)
142.	久泻不止	(49)
143.	久持索然	(49)
144.	夕加夜甚	(49)
145.	丸剂	(50)
146.	广肠	(50)
147.	亡阳	(51)
148.	亡阴	(51)
149.	亡津	(52)
150.	亡血	(52)
151.	亡血家	(52)
152.	尸厥	(53)
153.	卫分证	(53)
154.	卫气	(54)
155.	卫气不固	(54)
156.	卫气同病	(55)
157.	女子胞	(55)
158.	女劳疸	(56)
159.	女劳复	(56)
160.	小肠	(56)
161.	小腹胀	(57)
162.	小肠实热	(57)
163.	小肠虚寒	(57)
164.	小肠主液	(57)
165.	小肠主受盛	(58)

166. 小肠主化物	(58)
167. 小产	(59)
168. 小中风	(59)
169. 小便不利	(60)
170. 小便失禁	(60)
171. 小便黄赤	(60)
172. 小便涩痛	(61)
173. 小便短赤	(61)
174. 小便频数	(61)
175. 小儿发疹	(61)
176. 小儿表热	(62)
177. 小儿实热	(62)
178. 小儿卒利	(62)
179. 小儿哮喘	(63)
180. 小儿羸瘦	(63)
181. 小户嫁痛	(63)
182. 小腹	(64)
183. 小腹满	(64)
184. 小腿转筋	(64)
185. 小溲热赤	(65)
186. 子户肿胀	(65)
187. 子肿	(65)
188. 子宫脱垂	(66)
189. 子宫外妊娠	(66)
190. 子烦	(67)
191. 子淋	(67)
192. 子痫	(67)
193. 子瘕	(68)

194. 子盗母气 .....	(68)
195. 开胃 .....	(69)
196. 开窍 .....	(69)
197. 开痞 .....	(69)
198. 开鬼门 .....	(70)
199. 开噤通关 .....	(70)
200. 切诊 .....	(71)
201. 切脉 .....	(71)
202. 云翳 .....	(72)
203. 元气 .....	(72)
204. 无汗 .....	(72)
205. 无痰干咳 .....	(73)
206. 无瘢痕灸 .....	(73)
207. 无毒 .....	(74)
208. 天地气交 .....	(74)
209. 天行赤眼 .....	(74)
210. 天花 .....	(75)
211. 天人相应 .....	(75)
212. 不孕 .....	(76)
213. 不传 .....	(76)
214. 不食 .....	(76)
215. 不得前后 .....	(77)
216. 不寐 .....	(77)
217. 木克土 .....	(77)
218. 土郁化火 .....	(78)
219. 木郁达之 .....	(78)
220. 木肾 .....	(78)
221. 五十动 .....	(79)

222. 五精	(79)
223. 五液	(80)
224. 五不女	(80)
225. 五不男	(81)
226. 五不足	(81)
227. 五有余	(82)
228. 五禽戏	(82)
229. 五更泄	(83)
230. 五更嗽	(83)
231. 五水	(83)
232. 五夺	(83)
233. 五声	(84)
234. 五劳	(84)
235. 五劳所伤	(84)
236. 五体	(84)
237. 五迟	(85)
238. 五软	(85)
239. 五味	(86)
240. 五味所入	(86)
241. 五味所禁	(86)
242. 五味偏嗜	(87)
243. 五味所伤	(87)
244. 五味所合	(87)
245. 五官	(88)
246. 五实	(88)
247. 五脏	(88)
248. 五脏所主	(89)
249. 五脏化液	(89)



250. 五脏所藏	(89)
251. 五脏相关	(90)
252. 五崩	(90)
253. 五色痢	(90)
254. 五色带下	(90)
255. 五色命脏	(91)
256. 五志过极	(91)
257. 五行	(91)
258. 牙宣	(91)
259. 牙痛	(92)
260. 牙疳	(92)
261. 牙关紧闭	(92)
262. 太阳中风	(92)
263. 太阳伤寒	(93)
264. 太阳经病	(93)
265. 太阳腑病	(93)
266. 太阴病	(94)
267. 历节风	(94)
268. 少腹拘急	(94)
269. 少腹硬满	(95)
270. 中气下陷	(95)
271. 中气不足	(95)
272. 中风	(95)
273. 中风不语	(96)
274. 中经	(96)
275. 中毒	(96)
276. 中草药	(97)
277. 中络	(97)